

Neue AGROVOC-Terme auf Deutsch optimieren die semantische Suche in GREENPILOT

Im Fokus: Die ZB MED weitet die Kooperation mit der Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) aus und arbeitet aktiv mit beim AGROVOC

GREENPILOT, das Online-Suchportal der Deutschen Zentralbibliothek für Medizin (ZB MED), integriert neben UMTHEs den mehrsprachigen Thesaurus AGROVOC (Agricultural Information Management Standards), um eine semantische Literaturrecherche zu ermöglichen. So finden Studierende und Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus den Fachbereichen Ernährung, Umwelt und Agrarwissenschaften nicht nur Wörter und Wortgruppen. Sie erzielen darüber hinaus Treffer mit unterschiedlichen Wortformen, Synonymen und Abkürzungen in mehreren Sprachen.

Seit Oktober 2010 arbeitet das Team von GREENPILOT an der Übersetzung von Termen aus dem AGROVOC von Englisch nach Deutsch. Bislang wurden über 4.000 Fachbegriffe geprüft und davon mehr als 3.600 übersetzt. Im Detail sind lateinische Artnamen ins Deutsche und Englische übersetzt bzw. durch Angabe des Trivialnamen („Common names“) ergänzt worden. Die Übersetzungen und Ergänzungen der Daten wurden im Thesaurus von GREENPILOT gespeichert und werden aktuell im AGROVOC optimiert. Bislang wurden alle deutschen Fachbegriffe ohne Umlaute im AGROVOC gespeichert. Nunmehr können diese mit Umlauten ergänzt und durch einen Remote-Zugriff (VocBench) direkt in den AGROVOC-Thesaurus eingespeist werden. Das ist etwa wichtig für die Bildung verwandter Begriffe eines Suchwortes in GREENPILOT.

AGROVOC wurde von der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation FAO und der Europäischen Kommission (*Commission of the European Communities*, CEC) in den frühen 1980ern entwickelt und herausgegeben.

Das Online-Suchportal GREENPILOT ist ein Service-Angebot der Deutschen Zentralbibliothek für Medizin (ZB MED) und wurde als Projekt von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert. Die umfassende Darstellung des Wissenschaftsbereiches Ernährung, Umwelt, Agrar wird durch die Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Partnerinnen und Partnern ermöglicht, die ihre

bibliographischen Erfahrungen und Daten in die Entwicklung und Pflege von GREENPILOT einbringen. Das Portal ist seit Mai 2009 online für alle Nutzerinnen und Nutzer verfügbar und wird in Inhalten und Technik ständig weiterentwickelt. Die Initiative Deutschland - Land der Ideen hat GREENPILOT am 29. Mai 2009 als "Ausgewählter Ort 2009" ausgezeichnet.

Kontakt

ZB MED Ernährung.Umwelt.Agrar.
E-Mail: greenpilot@zbmed.de